

Гергель Ольга Викторовна

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ СРАВНЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА "ЧИКЛИТ"

В данной статье сравнения, собранные из произведений современной англоязычной женской прозы, рассматриваются с точки зрения гендерной лингвистики. Сравнения, отобранные методом сплошной выборки, были квалифицированы по тематическим группам в зависимости от предмета и образа сравнения. Предпринята попытка отдельно проанализировать сравнительные конструкции, характеризующие мужчин и женщин.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 59-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111

Филологические науки

В данной статье сравнения, собранные из произведений современной англоязычной женской прозы, рассматриваются с точки зрения гендерной лингвистики. Сравнения, отобранные методом сплошной выборки, были квалифицированы по тематическим группам в зависимости от предмета и образа сравнения. Предпринята попытка отдельно проанализировать сравнительные конструкции, характеризующие мужчин и женщин.

Ключевые слова и фразы: сравнение; жанр «чиклит»; мужские и женские образы.

Гергель Ольга Викторовна

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
airy2008@yandex.ru

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ СРАВНЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА «ЧИКЛИТ»[©]

Как известно, сравнение является одним из древнейших видов интеллектуальной деятельности человека. Сравняя, человек познает окружающий его мир и стремится закрепить полученные знания в языке. Сравнение в лингвистике – это литературный (стилистический) прием, ценность которого заключается в том, что он позволяет раскрыть в предмете сравнения ряд признаков, обогащая художественное впечатление.

Целью нашего исследования является изучение сравнения как средства создания мужских и женских образов в произведениях жанра «чиклит»¹.

Обратимся непосредственно к проведенному нами исследованию. В рамках проведенного семантического анализа методом сплошной выборки было отобрано около 1000 сравнительных конструкций, которые были объединены в тематические группы согласно выбору предмета сравнения. В целом, предмет сравнения в исследуемых нами текстах представлен 9 тематическими группами: «Человек», «Предметы быта», «Погода» (погодные явления), «Транспортная техника», «Абстрактные понятия», «Продукты питания», «Здания». В данном случае нас интересует тематическая группа «Человек», в которой оказалось около 700 сравнительных конструкций. Элементами сравнения здесь выступили лексемы, обозначающие мужчину/женщину по его/ее родственным связям, внешности, возрасту, постоянным физическим и моральным качествам и временному физическому или духовному состоянию, по социальному положению и профессии. Центральную роль в произведениях жанра женской прозы занимают, конечно, женские образы, о чем свидетельствует количество сравнений, характеризующих женщин – 68% от общего числа сравнительных конструкций тематической группы «Человек». В связи с этим целесообразно разделить данную тематическую группу на подгруппы «Женщина» и «Мужчина» и, следовательно, проанализировать обе подгруппы отдельно.

Проанализировав собранный нами материал, можно прийти к выводу, что, в зависимости от создаваемого образа, сравнения в подгруппе «Женщина» распределяются следующим образом (сортировка по убыванию):

1. Сравнения, характеризующие цельный образ (т.е. образ, воспринимаемый читателем, как одно целое): *Like a constantly migrating brightly colored bird she's always on the go* [5] / Как перелетная яркая птичка, она все время в пути; *Bonnie Beecheck was about a million years old and was like one of the evil witches in a Grimm's fairytale* [3] / Бонни Бичек было, наверное, миллион лет, и она была похожа на одну из злых ведьм в одной из сказок братьев Гримм; and then *Katrina was as supple as a birch sapling* [Ibidem] / и потом, Катрина была гибкой, как березка.

В эту же группу мы включили сравнения, характеризующие поведение, привычки, манеры и жесты героинь, так как такие сравнительные конструкции дополняют цельный образ, подчеркивая определенные черты. Проследим употребление сравнений такого типа в примерах: *she exposed her bottom like a monkey* [5] / Она выгнулась как обезьяна; *she just sits there like a bug* / Она просто сидит там, как жук; *moving delicately, as if she was made of glass and might break, she went down the staircase sideways like a crab* [3] / двигаясь аккуратно, как будто была сделана из стекла и могла разбиться, она спустилась вниз боком, подобно крабу.

2. Сравнения, характеризующие внутреннее состояние героинь: *She feels powerful, like a predator* [5] / Она чувствует себя сильной, как хищник; *Suddenly Carrie feels like a shark smelling blood* [Ibidem] / И вдруг Кэрри ощущает себя акулой, которая учуяла кровь; *It made Sally feel like a servant* [3] / От этого Салли почувствовала себя слугой; *She would never be a member of this little family, she thought. She was like a foreigner who didn't speak their language and she felt completely and utterly alone* [Ibidem] / Она никогда не будет членом этой маленькой семьи. Она чувствовала себя иностранкой, которой был чужд их язык, и от этого она ощущала себя очень одинокой.

3. Сравнения, характеризующие внешность героинь: В данной группе много сравнений, предметом которых выступают конкретные части тела и лица. Необходимо также добавить, что сравнения, характеризующие

[©] Гергель О. В., 2013

¹ Chick Lit (англ. букв.: «женская литература», «женское чтение») – современное направление художественной литературы. Идейно сформировалось в 90-е годы XX века в Великобритании, в дальнейшем получило распространение в США и других англоязычных странах. Сегодня является лидером продаж в большинстве западных стран.

улыбку/смех, глаза и лицо, являются самыми частотными, а вот к менее частотным можно отнести сравнения, которые характеризуют волосы, рот/губы, голос/акцент, нос, грудь, кожу. Проследим употребление данных сравнений в контексте: *she lay in bed, grinning like a Cheshire cat* [4] / она лежала в кровати, улыбаясь, как Чеширский кот; *she came in, smiling like a lighthouse beam* [3] / Она вошла, сияя улыбкой, как свет маяка; *her eyes appeared to shine out of her face like sapphires* [8] / ее глаза, казалось, светились на ее лице, как сапфиры.

Благодаря сравнениям вырисовывается образ женщины, в которой подчеркиваются основные черты:

- агрессивная: *Suddenly Carrie feels like a shark smelling blood* [5] / и вдруг Кэрри ощущает себя акулой, которая учуяла кровь;

- заботливая: *she said, clucking over her like a mother hen* [8] / она сказала, кудахтая над ней, как наседка;

- одинокая: *socially, she felt like a fish out of water* [16] / в обществе она чувствовала себя, как рыба на суше;

- сильная: *she feels powerful like a predator* [5] / Она чувствует себя сильной, как хищник;

- трудолюбивая: *The girls who were successful worked like dogs* [16] / девочки, которые добились успеха, работали, как лошади;

- умная: *I am as bright as a whip* [9] / Я очень сообразительная.

Относительно подгруппы «Мужчина» можно сказать, что мужские образы подаются через сравнения реже, чем женские, и здесь мы выделили 2 группы:

1. Сравнения, характеризующие цельный образ героев: *Shane was like a cheap piece of silver plate that once tarnished permanently loses its shine* [3] / Шейн стал похож на дешевую серебряную тарелку, которая однажды потускнев, навсегда теряет свой блеск; *Men in New York are like kids in a candy store* [7] / Мужчины в Нью-Йорке похожи на детей в магазине конфет; *he is soft and hard at once like steel enveloped in velvet* [10] / Он одновременно нежный и жесткий, как железо, обернутое в бархат.

В эту подгруппу мы также включили сравнения, характеризующие поведение, манеры, движения и жесты героев: *guys always call as soon as another man is interested. They are like dogs: they never notice you if you've changed your hair, but they can sense when there is another guy sniffing around their territory* [7] / Парни всегда звонят, если у них появляется соперник. Они подобны псам: никогда не заметят твою новую прическу, но чуют, когда появляется соперник, обнюхивающий их территорию; *but perhaps he's like a dog that's been left alone by its master – it'll take time to get used to me again* [Ibidem] / возможно, он просто похож на собаку, которая осталась без хозяина, и у него уйдет время, чтобы привыкнуть ко мне. Следует отметить, что наиболее частотными являются сравнения, образ которых представлен лексемой «dog» / «собака». Такие сравнения чаще несут мелиоративную или нейтральную коннотацию.

2. Сравнения, характеризующие внешность героев: самыми частотными в этой группе сравнений оказались те, предметом которых выступают лексемы лицо, глаза и голос. К менее частотным можно отнести сравнения, которые характеризуют волосы, руки, рот/губы, улыбку, голову, кожу. Например: *his eyes like boiled eggs* [3] / его глаза похожи на вареные яйца; *his eyes were as calm as the blue waters in the harbor* [8] / глаза его были спокойные, как синие воды в заливе; *a very small man with a voice like a miniature poodle* [6] / небольшого роста мужчина с голосом миниатюрного пуделя; *his voice is warm and husky like dark melted chocolate fudge caramel* [13] / его голос теплый и сиплый, как смесь темного растопленного шоколада с карамелью; *Christian's voice is like a silk glove* [Ibidem] / голос Кристиана похож на перчатку из шелка.

Для мужских образов характерны следующие общие черты:

- приятный голос: *Christian's voice is like a silk glove* [Ibidem] / голос Кристиана похож на перчатку из шелка.

- поведение «хищника»: *Lynne was attractive, but he had a smile like a shark* [3] / Лайн был привлекательным, но улыбка у него была, как у акулы.

- ухоженность: *he had shiny black hair that was like patent leather* [Ibidem] / у него были блестящие черные волосы, похожие на лакированную кожу.

На основе проведенного семантического анализа можно сделать следующие выводы:

- женские образы в современной англоязычной женской прозе подаются гораздо чаще, чем мужские;

- группа сравнений, передающих внутреннее состояние героев, очень мало представлена примерами.

Авторы-женщины практически не отражают чувства и эмоции мужчин посредством сравнений, делая акцент на портретные и поведенческие характеристики героев;

- группа сравнений, характеризующих внешность героинь, представлена примерами меньше, чем группа сравнений, характеризующих внешность героев. Авторов-женщин больше волнуют чувства, переживания и эмоции героинь, а их портретные характеристики уходят на задний план;

- в современной англоязычной женской прозе много сравнений, образ которых представлен лексемой «dog»;

- авторы-женщины практически не используют в своем творчестве устойчивые сравнения, отдавая предпочтение индивидуально-авторским сравнениям.

Список литературы

1. Денисова А. А. Словарь гендерных терминов. М.: Информация 21 век, 2002. 255 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
3. Bushnell C. Lipstick Jungle. London: Abacus, 2009. 432 p.
4. Bushnell C. One Fifth Avenue. London: Abacus, 2009. 469 p.
5. Bushnell C. Sex and the City. London: Abacus, 2010. 245 p.

6. **Bushnell C.** Summer and the City. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2011. 410 p.
7. **Bushnell C.** The Carrie Diaries. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2010. 389 p.
8. **Bushnell C.** Trading up. London: Abacus, 2009. 560 p.
9. **Flagg F.** I Still Dream About You. N. Y.: Random House, 2010. 336 p.
10. **Gilbert E.** Eat, Pray, Love: One Woman's Search for Everything across Italy, India and Indonesia. N. Y.: Penguin Group, 2006. 445 p.
11. **James E. L.** Fifty Shades Darker. N. Y.: The Writer's Coffee Shop Publishing House, 2011. 532 p.
12. **James E. L.** Fifty Shades Freed. N. Y.: Vintage Books, 2012. 579 p.
13. **James E. L.** Fifty Shades of Grey. N. Y.: Vintage Books, 2012. 385 p.
14. **Shepard S.** Flawless: A Pretty Little Liars Novel. N. Y.: HarperCollins Publishers Ltd., 2007. 330 p.
15. **Steel D.** A Good Woman. N. Y.: Delacorte Press, 2008. 336 p.
16. **Steel D.** Big Girl. N. Y.: Delacorte Press, 2010. 323 p.
17. **Steel D.** 44 Charles Street. N. Y.: Delacorte Press, 2011. 336 p.
18. **wiki.kspu.karelia.ru**
19. **www.gramota.net/materials/2/2009/2/25.html** (дата обращения: 16.08.2013).

GENDER ASPECT OF COMPARISONS IN WORKS OF GENRE "CHICK LIT"

Gergel' Ol'ga Viktorovna

Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla
airy2008@yandex.ru

The article considers the comparisons, collected from the works of the modern English women's prose, from the point of view of gender linguistics. The comparisons, selected by the method of continuous sampling, are classified by thematic groups depending on the object and image of comparison. An attempt to analyze separately the comparative constructions that characterize men and women is undertaken.

Key words and phrases: comparison; genre "chick lit"; men's and women's images.

УДК 372.881.113.31

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме использования видеоматериалов в обучении иностранному языку. Анализируются преимущества и недостатки работы с таким ресурсом на занятиях и способы преодоления трудностей, с которыми может столкнуться преподаватель иностранного языка. Показан дидактический потенциал видеодокументов, позволяющих контактировать с культурой носителей изучаемого языка.

Ключевые слова и фразы: видеоматериал; видеодокумент; обучение иностранному языку; интернет; телевидение; звуковая и визуальная информация.

Глухова Юлия Николаевна, к. филол. н., доцент

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
juliespb07@rambler.ru

ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ®

Появление новых средств коммуникации и распространение информационных технологий привело к большим изменениям в обучении иностранным языкам. Не вызывает сомнений тот факт, что телевидение является самым мощным средством коммуникации, какое когда-либо существовало, и многие исследователи заинтересовались вопросом его использования на занятиях по иностранному языку. Распространение интернет-телевидения, а также появление в арсенале преподавателя такого инструмента как интерактивная доска еще больше расширяют возможности этого ресурса.

Известно, что телевидение как средство массовой коммуникации является наиболее действенной формой трансляции и хранения информации о культурном наследии. Оно создает образцы культурных ценностей, осуществляет межличностное взаимодействие, реализует задачи социального общения, а именно социализации и самореализации личности. Телевизионная коммуникация обеспечивает интеграцию индивидов и способствует социально-историческому развитию общества [1].

Мы видим, как новые технологии коммуникации завоевывают себе место в образовательных системах, предлагая новые подходы к преподаванию и изучению иностранного языка. Нельзя отрицать тот факт, что новые коммуникационные технологии обладают монополией в современном обществе, и это во многом объясняет частое обращение к ним на занятиях. Использование телевидения на занятиях по иностранному